

Otrada ОТРАДА My darling Old Russian Gypsy Romance

Based on the poem by Sergei Fedorovich Ryskin (1859-1895) "Удалец" (1882).

English translation by Leopold Kotyara, 2019

1 Живет моя отрада
В высоком терему,
А в терем тот высокий
Нет ходу никому.

1 Zhiv'ot maja atrada
V vysokam tirimu,
A f t'erim tot vysokij
N'et khodu nikamu.

I know where lives my darling:
Her home is safe and high.
Inside her topmost chamber
Nobody's able to pry.

2 Я знаю, у красоти
Есть сторож у крыльца,
Но он не загородит
Дорогу молодца.

2 Ja znaju, u krasotki
Est' storazh u kryl'tsa,
No on ni zagarodit
Darogu malatsa.

A watchman guards my beauty,
All locks and walls are strong.
Nobody will restrain me,
They can't stop me for long!

3 Войду я к милой в терем
И брошусь в ноги к ней...
Была бы только ночь
Сегодня потемней!

3 Vajdu ja k milaj f t'erim
I broshus' v nogi k nej...
Byla by tol'ka nochka
Sivodnja patemn'ej!

I'll break through to my sweetheart
And fall at darling's feet...
I only need the darkness,
Black darkness to succeed.

4 Потом лихие кони
Умчат нас в даль полей,
Подальше от погони,
Подальше от людей.

4 Patom likhie koni
Umchat nas v dal' palej,
Padal'she at pagoni,
Padal'she ot l'udej.

I only need the darkness,
Black darkness to succeed,
I only need to harness
The fastest troika steeds!

5 И будем жить мы с милой,
Не зная черных дней...
Была бы только ночь
Сегодня потемней!

5 I budim zhit' my s milaj,
Ni znaja chornykh dnei...
Byla by tol'ka nochka
Sivodnja pat'mn'ej!

I'll take with me my sweetheart
And drive her to my place,
And we will live together
Till end of our days.

6 А там с сынком иль дочкой
Жизнь станет веселей.
Была бы только ночь
Сегодня потемней!

6 A tam s synkom il' dochkaj
Zhizn' stanit' visilej.
Byla by tol'ka nochka
Sivodnja patimn'ej!

samlib.ru

7 Была бы только ночь,
Да ночь потемней,
Была бы только тройка,
Да тройка порезвей!

7 Byla by tol'ka nochka,
Da nochka patemnej,
Byla by tol'ka trojka,
Da trojka parizvej!

1. Жи - вёт мо - я от - ра - да В вы - со - ком те - ре - му,
Zhi - v'ot ma - ja at - ra - da v vy - so - kam ti - ri - mu,

А в те - рем тот вы - со - кий Нет хо - да ни - ко - му.
a f t'e - rim tot vy - so - kij n'et kho - da ni - ka - mu.

А в те - рем тот вы - со - кий Нет хо - да ни - ко - му.
a f t'e - rim tot vy - so - kij n'et kho - da ni - ka - mu.